

**Span 582: Traducción y encuentros culturales en América Latina**

**Southern Oregon University Summer Language Institute 2021**

[**Guanajuato, Mexico**](http://www.google.com/search?hl=en&client=safari&rls=en-us&ei=syItSsyAHJLCMYH-yNAJ&sa=X&oi=spell&resnum=0&ct=result&cd=1&q=Guanajuato,+Mexico&spell=1)

Instructor: Martín Gaspar

Email: profesorgaspar@gmail.com

Second Session Summer Term 2021

Class meeting time: 10-11.50am PST (lun-vier) via zoom

**Descripción:**

La cultura latinoamericana no es ni “lo de aquí” (la cultura local, lo nativo) ni “lo de allá” (Europa, Occidente) sino un espacio intermedio en que las culturas y los idiomas se encuentran, se enfrentan, se mezclan. Su identidad está definida por negociaciones, mestizajes, contrapuntos, transculturaciones, sincretismos, y traducciones buenas y malas. Entonces tiene sentido que la tradición latinoamericana haya representado escenas de traducción y que los intérpretes e intermediarios hayan recibido particular atención. En esta clase analizaremos episodios de encuentros culturales desde la llegada de Colón hasta el siglo XXI, y los consideraremos barómetros que permiten entender el clima cultural del momento.

**Objetivos:**

Al finalizar el curso, las estudiantes podrán:

* Analizar cómo diferentes tipos de textos (códices, crónicas, ensayos, poemas, relatos, películas y murales) representan y reinterpretan encuentros entre culturas.
* Explorar una variedad de textos vinculados a la historia de la traducción y la interpretación en la historia de América Latina.
* Conocer y aplicar conceptos sobre el encuentro cultural, tales como canibalismo, transculturación, sincretismo, aclimatación, entre otros.
* Obtener conocimientos contextuales sobre la historia cultural de América Latina vinculados a encuentros culturales.

**Plan:**

Las escenas de traducción están organizadas cronológicamene. Comenzaremos con el primer intérprete europeo del nuevo mundo (Colón) y exploraremos escenas de interpretación durante el periodo de la conquista y la colonia teniendo en cuenta la perspectiva de las culturas originarias. Luego nos enfocaremos en el modo en que intelectuales de los siglos XIX, XX y XXI han explorado las dinámicas de los encuentros de idiomas y culturas en sus obras literarias y ensayos. Por último, trataremos las modalidades de la traducción en torno a las identidades “escritas con guion” y fenómenos como el bilingüismo y el Spanglish.

Todos los materiales de lectura y del curso estarán en Moodle.

**Dinámica del curso y distribución de la calificación**

**Asistencia y participación (10%)**

Debido al formato intensivo del programa SLI, la puntualidad y la asistencia a clase son sumamente importantes.  No se permite ninguna falta a clase.  Cada ausencia bajará su nota por 10%. En el caso de enfermedad u otra emergencia, el estudiante debe consultar con el profesor y la directora del SLI.

**Pruebitas (20%)**

Antes de clase, las estudiantes tendrán que responder una pequeña pruebita (quiz) destinada a consolidar el conocimiento de palabras clave, ideas generales y vocabulario específico. Habrá un total de 9 pruebitas, de las cuales se descartará la de nota más baja.

**Presentación (10%)**

La presentación se hará sobre un tema, ensayo, ficción o película que se aborda durante el curso. Cada presentación debe tener una duración de 10 minutos y finalizar con preguntas para iniciar la conversación en clase.

**Ensayos breves (15%+15%=30%)**

Al final de cada semana, se pedirá a estudiantes responder en ensayos de dos páginas una pregunta sobre lo conversado y las lecturas.

**Ensayo final (25%)**

Este ensayo tiene dos partes: en la primera se exploran los conocimientos generados para comentar un encuentro cultural explorado en la tercera semana de clases. La segunda, más breve, es una pequeña reflexión dedicada a la enseñanza de este encuentro.

**Escala de calificación:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| A 100-94  A- 93-90  B+ 89-87 | B 86-84  B- 83-80  C+ 79-77 | C 76-74  C- 73-70  D+ 69-67 | D 66-64  D- 63-60  F 59-0 |

**Programa (Tentativo)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Primeros encuentros (1492-1500) y conquista (Tenochtitlán, 1521; Cajamarca, 1532)** | |
| 12 de julio | Introducción al curso. El 12 de octubre. Representaciones pictóricas de las llegadas de Colón y Cabral. Texto y contexto: el proyecto del curso. Intérpretes, ayer y hoy.  “Imago mundi” (Arciniegas) (5 págs.)  Escenas de interpretación contemporáneas |
| 13 de julio | *Presentación 1*  Lecturas:   1. Colón, Cristóbal*. “Diario de abordo”*, 11-14 de oct., 1492 (2 págs.) 2. Colón, Cristóbal *“Carta a Santángel”,* 15 feb., 1493 3. Todorov, Tzevan. *La conquista de América. El problema del otro* (selección de “Colón hermeneuta”; “Colón y los indios”, 20 págs.) |
| 14 de julio | Pruebita 1  *Presentación 2*  Lecturas:  a) Vaz de Caminha, Pêro. “Carta do Achamento”, 22 abr., 1500, selección (10 págs.)  b) Franconi, Rodolfo. “La carta de Pêro Vaz de Caminha al Rey Don Manuel” (15 págs.) |
| 15 de julio | Pruebita 2  *Presentación* *3*  Lecturas:  a) Díaz del Castillo, Bernal. *Historia verdadera de la conquista de Nueva España*. Capítulos I-IV, XXVII-XXX.  b) Glantz, Margo. “Doña Marina y el Capitán Malinche”.  c) Representaciones de Malintzín/Doña Marina/La Malinche en códices. |
| 16 de julio | Pruebita 3  *Presentación 4*  Lecturas:  a) Portilla, Miguel León. *La visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista* (10 págs.)  b) Mary Pratt, Louise. “Apocalipsis en los Andes” (10 págs.) |
| 19 de julio | Entregar primer ensayo breve  *Presentación 5*  Lecturas:  a) Garcilaso de la Vega, Inca. *Comentarios reales* (selección)  b) Cornejo Polar, Antonio. “Crónica de Cajamarca” (20-43); “Ritos de otras memorias” (43-65) (selección)  c) Seed, Patricia. “Failing to Marvel: Atahualpa’s Encounter with the Word” (opcional) |
| **Sincretismos barrocos coloniales (siglos XVII y XVIII)** | |
| 20 de julio | Pruebita 4  *Presentación 6*  Lecturas:  a) Delano, Cristina. “De saberes, diabolismo, teologías y otros sueños de la razón en Sor Juana Inés de la Cruz” (8 págs.)  b) Sor Juana Inés de la Cruz. “Loa para el auto sacramental de ‘El divino Narciso’ (16 págs.) |
| 21 de julio | Pruebita 5  *Presentación 7*  Lecturas:  a) Pizarro Gómez, Francisco J., “Identidad y mestizaje en el arte barroco andino. La iconografía” (16 págs.)  b) Ashwell, Anamaría. “Los murales de la portería del convento de San Gabriel en San Pedro Cholula: el pincel del indígena en la realización de un mural cristiano del siglo XVI” (8 págs.)  c) imágenes del barroco mineiro  d) Taylor, William. “Placing the Cross in Colonial Mexico” (opcional) |
| **Nuevas Naciones: hacia la autonomía cultural (siglo XIX)** | |
| 22 de julio | Pruebita 6  *Presentación 8*  Lecturas:  a) Bolívar, Simón. “Carta de Jamaica” (selección) (7 págs.)  b) Gutiérrez, Juan María. “Discurso inaugural al Salón Literario” (5 págs.)  c) Sarmiento, Domingo F. “Advertencia al lector”. *Facundo* (3 págs.)  d) Bello, Andrés. “Alocución a la poesía” (5 págs.) |
| 23 de julio | *Presentación 9*  Lecturas:  a) Darío, Rubén. “Sinfonía en gris mayor” Gauthier, “Symphonie en blanc majeur” (trad. al inglés) (2 págs.)  b) Viereck Salinas, Roberto. “Rubén Darío y la traducción en *Prosas profanas*” (14 págs.) |
| **Contrahistorias y traducciones excéntricas: siglo XX** | |
| 26 de julio | Entregar segundo ensayo breve  *Presentación 10*  Lectura:  a) Fuentes, Carlos. “Las dos orillas” (cuento) (25 págs.)  b) Paz, Octavio. “Los hijos de la Malinche” (6 págs.)  c) Representaciones contemporáneas de Malintzín/Doña Marina/La Malinche |
| 27 de julio | Pruebita 7  *Presentación 11*  Lecturas:  a) Borges, Jorge Luis. “Las versiones homéricas” (5 págs.)  b) ---.“Los traductores de las *1001 noches*” (4 págs.) c) ---. “Pierre Menard, autor de *El Quijote*” (8 págs.) |
| 28 de julio | Pruebita 8  *Presentación 12*  Lecturas:  a) Santiago, Silvano. “El entre-lugar del discurso latinoamericano” (15 págs.)  b) “‘Jangueando’ en San Juan de Puerto Rico” de Ila Stavans.  c) Tato Laviera, “Assimilao” |
| 29 de julio | Pruebita 9  *Presentación 13*  Lecturas:  a) Gloria Anzaldúa. *Borderlands*. “Chapter 5: Taming the Wild Tongue”  b) Gómez Peña, Guillermo *Border Brujo* (selection) and “The New World Border” (essay) |
| 30 de julio | Lecturas:  a) Clip de “The Ballad of Gregorio Cortez”  b) Doris Sommer, “Cortez en las Cortes. El valor ético-jurídico de la traducción”  c) Fernández, Roberto. “Wrong Channel” (5 págs.) |
| 1 de agosto | Entregar ensayo final |
|  | |

**Special Statements on COVID-19 for Summer 2021**

**Raider Reminder:**

Even with all of the changes to our learning and co-curricular environments, we remain upstanding Raiders who abide by the [Code of Student Conduct](https://inside.sou.edu/assets/policies/Code_of_Student_Conduct_091820.pdf) and [Equal Opportunity, Harassment, and Sexual Misconduct Policy](https://inside.sou.edu/assets/policies/Equal_Opportunity_Harassment_and_Sexual_Misconduct_092920.pdf). Make sure that any contact with others is wanted, that any recording is done with informed consent of any other party, and that it involves no illegal downloads or activity.

In addition, we remain committed to the [University's mission and values](https://sou.edu/president/vision-mission-values/). We provide a healthy, safe and civil campus; respectful, inclusive, and equitable interactions in our virtual classrooms;  and no tolerance for racist, sexist, or other forms of hurtful discourse.

**COVID-19 Response**

In order to reduce risk to the campus community, all staff, faculty, students, and visitors are required to use face coverings when physically present in enclosed public or common areas. Face coverings are also required outdoors when 6-foot distancing is not possible. Face coverings should be worn in combination with other protective measures, such as physical distancing, hygiene etiquette, and proper hand washing.

Additionally, SOU is limiting contact between individuals and restricting access to buildings and other spaces on campus. Please follow all guidelines provided on SOU's main [COVID-19](https://sou.edu/campus/notifications/) pages and adhere to campus building closures and restrictions. Until regular campus operations resume, access to faculty and many staff members will be limited to remote means. Students are reminded that they must comply with all campus closures and restrictions. Should these guidelines be adjusted, SOU will communicate any adjusted expectations to all students.

**SOU Cares and Equity Grievance Reporting**

SOU has a wide range of resources to help you succeed. Our faculty, staff, and administration are dedicated to providing you with the best possible support. The SOU Cares Report allows us to connect you with staff members who can assist with concerns, including financial, health, mental health, wellbeing, legal concerns, family concerns, harassment, assault, study skills, time management, etc. You are also welcome to use the [SOU Cares Report](https://cm.maxient.com/reportingform.php?SouthernOregonUniv&layout_id=4) to share concerns about yourself, a friend, or a classmate. These concerns can include reports related to academic integrity, harassment, bias, or assault. Reports related to sexual misconduct or sexual assault can be made anonymously or confidentially at [https://jfe.qualtrics.com/form/SV\_7R7CCBciGNL473L.](https://jfe.qualtrics.com/form/SV_7R7CCBciGNL473L)

The Dean of Students’ Office and the Office of Equity Grievance provide recourse for students through the Student Code of Conduct, Equal Opportunity, Harassment and Sexual Misconduct Policy, and other applicable policies, regulations, and laws. SOU’s Equity Grievance Program addresses concerns about sexual harassment, sexual assault, stalking, intimate partner violence, bias and discrimination for students, staff and faculty.

**Academic Honesty Statement and Code of Student Conduct**

Students are expected to maintain academic integrity and honesty in completion of all work for this class. According to SOU’s Student Code of Conduct: “Acts of academic misconduct involve the use or attempted use of any method that enables a student to misrepresent the quality or integrity of his or her academic work and are prohibited”.

Such acts include, but are not limited to: copying from the work of another, and/or allowing another student to copy from one’s own work; unauthorized use of materials during exams; intentional or unintentional failure to acknowledge the ideas or words of another that have been taken from any published or unpublished source; placing one’s name on papers, reports, or other documents that are the work of another individual; submission of work resulting from inappropriate collaboration or assistance; submission of the same paper or project for separate courses without prior authorization by faculty members; and/or knowingly aiding in or inciting the academic dishonesty of another.

Any incident of academic dishonesty will be subject to disciplinary action(s) as outlined in SOU’s Code of Student Conduct: <https://inside.sou.edu/assets/policies/Code_of_Student_Conduct_091820.pdf>

In case of loss, theft, destruction or dispute over authorship, always retain a copy of any work you produce and submit for grades. Retain all work that has been graded and returned to you.

**Emergency Notifications**

SOU is committed to a safe community. Student, faculty and staff emails are automatically enrolled in SOU Alert, the campus emergency communication system. In the event of emergency, closure, or other significant disruption to campus operations, such as inclement weather, messages are delivered via SOU Alert. To ensure timely notification, students, faculty, staff are **strongly** encouraged to visit Inside SOU to register their cell phone numbers and/or add family members to the system. Campus Public Safety is available 24 hours/day by dialing 541-552-6911. CPS responds to safety concerns, incidents, and emergencies and can provide safety escorts to on-campus locations. CPS works in collaboration with Ashland Police and Fire.

**Statement on Title IX and Mandatory Reporting**

Federal law requires that employees of institutions of higher learning (faculty, staff and administrators) report to a Title IX officer any time they become aware that a student is a victim or perpetrator of gender-based bias, sexual harassment, sexual assault, domestic violence, or

stalking. Further, Oregon law requires a mandatory report to law enforcement of any physical

or emotional abuse of a child or other protected person, including elders and people with disabilities, or when a child or other protected person is perceived to be in danger of physical or emotional abuse. If you are the victim of sexual or physical abuse and wish to make a confidential disclosure please use the confidential advising available at

<https://inside.sou.edu/ssi/confidential-advisors.html>, or use Southern Oregon University's Anonymous Harassment, Violence, and Interpersonal Misconduct Reporting Form: <https://jfe.qualtrics.com/form/SV_7R7CCBciGNL473L>

**SOU Academic Support/Disability Resources**

To support students with disabilities in acquiring accessible books and materials, and in planning their study and time management strategies, SOU requires all professors to include information regarding Academic Support and Disability Resources on course syllabi. It is the policy of Southern Oregon University that no otherwise qualified person shall, solely by reason of disability, be denied access to, participation in, or benefits of any service, program, or activity operated by the University. Qualified persons shall receive reasonable accommodation/modification needed to ensure equal access to employment, educational opportunities, programs, and activities in the most appropriate, integrated setting, except when such accommodation creates undue hardship on the part of the provider. These policies comply with Section 504 of the Rehabilitation Act of 1974, the Americans with Disabilities Act of 1990, and other applicable federal and state regulations that prohibit discrimination on the basis of disability.

If you are in need of support because of a documented disability (whether it be learning, mobility, psychiatric, health-related, or sensory) you may be eligible for academic or other accommodations through Disability Resources. See the Disability Resources webpage at <https://inside.sou.edu/dr/index.html> for more information or to schedule an appointment. If you are already working with Disability Resources, make sure to request your accommodations for this course as quickly as possible to ensure that you have the best possible access.

**Statement on Military and Other Forms of Active Service Duty**

Pursuant to Oregon law, any student enrolled at a public university who is a member of the military, state National Guard, or other federal or state service protected by ORS 352.293 who is ordered to active duty for more than 30 consecutive days has the right to request accommodation for such service, subject to the conditions and requirements of applicable Oregon law or regulation.  Such accommodations may include, but are not limited to, the right to withdraw from a course without penalty, a grade of Incomplete and option to complete at a later date once service has concluded, and/or the right to credit for any tuition and fees already paid, depending on the student's status.

Any student enrolled at a public university who is a member of the military, state National Guard, or other federal or state service protected by ORS 352.293 who is ordered to active duty for fewer than 30 consecutive days and misses a course session, assignment, examination or other course work due to serving on active duty or is receiving medical treatment for an injury sustained on active duty has the right to request accommodation for their service or medical treatment, subject to the conditions and requirements of applicable Oregon law or regulation. Such accommodations may include, but are not limited to, the right to submit any missed examination, assignment or other course requirement upon completion of service or treatment; and/or the right to have a course grade assigned without submitting missed assignment or examinations, should the instructor determine that sufficient work has been assessed for the determination of a grade. Any student who expects to be called for active duty should contact instructors as soon as possible to discuss accommodations.